

SAMEDI 23 FÉVRIER 2008 À 16H00
 MAISON DE LA GRÈCE
 9 rue Mesnil - 75116 Paris

Réflexions sur la traduction de :
 Le Seul Héritage de Yorgos Ioannou

par Ismini Vlavianou, professeur de Lettres
 modernes

Qu'est-ce que traduire ? Selon quels critères une traduction est-elle bonne ou mauvaise ? La fidélité est-elle l'apanage d'une traduction réussie ?... Et si oui, qu'est-ce que l'on traduit : des mots, des phrases ou des textes ?

Voilà les questions que je me suis posées en traduisant ces textes. Que peut-on traduire de Yorgos Ioannou ? Une langue, une histoire ou les deux liées dans une œuvre singulière, la sienne ?...



Les seize nouvelles de ce recueil se lisent comme autant de chroniques de Salonique, mais en vérité, c'est toute l'histoire de la Grèce contemporaine - déracinement de milliers de Grecs après le traité de Lausanne en 1923, Occupation allemande pendant la Seconde Guerre mondiale, guerre civile... - que ces histoires racontent. Par le biais de petits faits de la vie quotidienne, tout un peuple surgit, une mémoire collective nous assaille.



Yorgos Ioannou est né à Thessalonique en 1927, dans une famille de réfugiés de Thrace orientale. Sa jeunesse meurtrie par la faim et les exactions subies pendant la Seconde Guerre mondiale et la guerre civile porte en gestation les thèmes majeurs de son Ouvre. Il est mort le 16 février 1985 à l'âge de cinquante-sept ans, à la suite d'une erreur médicale. Il est considéré comme l'un des plus grands écrivains grecs de la deuxième moitié du XX^e siècle.

Yorgos Ioannou, Le seul héritage,
 éd. La différence, Paris 2007.

La "Question macédonienne" :
 approche historique d'un imbroglio
 géopolitique de la longue durée.

Cours de civilisation par Nikos Pitsos, doctorant en histoire
 samedi 9 février à 16H00, cafétéria de l'école Accord, PAF 5€

Dans ce cours nous nous efforcerons d'étudier l'imbroglio macédonien, héritage du XIX^e siècle et paramètre essentiel de la Question d'Orient, c'est-à-dire de la désintégration progressive et successive de l'Empire ottoman. Une des étapes essentielles de ce processus, connue dans l'historiographie européenne comme la "question macédonienne", cristallisa pour un temps toutes les crispations et tensions entre différentes composantes ethno-religieuses et linguistiques de l'empire moribond des sultans. Cette question se posa et se développa au confluent de nationalismes balkaniques naissants et d'impérialismes européens. Ceux-ci se sont confrontés sur un espace géographique désigné sous le nom de Macédoine, dont les frontières varièrent au cours des différentes périodes historiques. Son appellation ainsi que ses dérivés ont depuis longtemps et à maintes reprises fait l'objet de vives polémiques. De plus, la "question macédonienne" a souvent donné lieu à une approche anachronique et à une lecture partielle de l'histoire.

Au cours de cette présentation, on s'interrogera sur les caractéristiques des sociétés qui ont vu naître cette question à la fin du XIX^e siècle. On se penchera également sur ses rebondissements pendant les Guerres Balkaniques, la Deuxième Guerre mondiale, la guerre civile grecque ou encore à l'occasion de la création d'un État indépendant issu de la dissolution de la Yougoslavie.

Quels sont les événements qui ont jalonné le déroulement de cette question de son apparition à nos jours ? Quels ont été les principaux responsables de sa mise sur le devant de la scène internationale ? Quel a été le rôle des querelles religieuses, des revendications irrédentistes ou des antagonismes impérialistes dans son dénouement ou plutôt dans sa pérennisation ? Voilà quelques-unes des questions qui nous guideront dans la compréhension et l'analyse d'une question particulièrement complexe et hautement délicate.

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de
 PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues
 14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

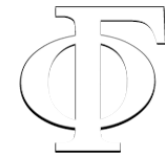
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των
 νέων ελληνικών στη Γαλλία

Début novembre 2007, Phonie-Graphie a participé activement au Forum des Associations Philhellènes qui, de l'avis général, fut un succès. Mais la question posée par tous les participants reste d'actualité : "Que signifie être philhellène aujourd'hui ?"

Fin septembre nous nous étions retrouvés nombreux pour notre Assemblée générale et cela malgré l'énorme émotion suscitée par les dramatiques incendies de cet été. Ces événements semblent justement avoir eu l'effet contraire. Ils ont donné naissance à un important élan de solidarité, à une très forte envie d'agir concrètement, qui nous fait aimer encore davantage ce pays, victime d'une fatalité renforcée par l'incurie des autorités qui n'ont pas su prévoir et en limiter les terribles conséquences. Et cet amour va de pair avec une vigilance et une volonté de mieux comprendre le passé afin d'être en mesure à l'avenir d'agir avec les gens du pays.

La collecte "Phonie-Graphie solidarité-incendies" que nous avons lancée a trouvé un très large écho. En janvier, notre délégation, qui se rendra sur place, aidera à la réalisation d'une salle d'études dans le village de Karatoula, pour les lycéens qui viennent de plusieurs villages sinistrés des environs. Vous lirez dans le prochain numéro les détails concernant cette opération solidarité et l'annonce des futures actions proposées par l'Association "Pour que reverdisse la Grèce".

Les cours et les ateliers du premier trimestre se sont achevés dans la convivialité et la bonne humeur autour du verre de l'amitié et des gâteaux traditionnels. Le nouveau trimestre, la nouvelle année démarrent avec les préparatifs de la Fête de la Vassilopita qui nous réunira très nombreux nous l'espérons le dimanche 20 janvier pour le partage de ce gâteau savoureux qui porte bonheur. Danser, chanter, se rencontrer...

Phonie-Graphie, un des rares espaces d'échanges et de débats sereins, continue son cheminement et organisera dans les prochaines semaines un cours de civilisation sur la "question macédonienne" et une conférence sur l'écrivain Yorgos Ioannou (clin d'œil aux adhérents qui participent au stage organisé à Thessalonique par Odyssée, périples et découvertes et animé par G. Kostakiotis & Areti Kondylidou). Son écriture exceptionnelle se rapproche souvent de la poésie (autre clin d'œil à ceux qui participent au stage organisé par Lexi-Logos à Athènes et animé par Nikos Graikos).

Toutes ces activités, festives ou studieuses apportent une amorce de réponse à la question posée par le Forum.

Pour vous souhaiter ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ 2008, laissons au poète Dionnysios Solomos le soin de résumer en quelques mots l'état d'esprit qui est le nôtre :

"Πάντ' ανοιχτά πάντ' άγγρπνα τα μάτια της ψυχής μου."

Toujours ouverts toujours en éveil les yeux de mon âme.

Nathalie Prokhoris présidente et Nikos Graikos coordinateur

Cette année nous fêtons la traditionnelle

Vassilopita

dimanche 20 janvier
de 16h30 à 21h00
au "Grand Rental Paris"
espace : Forum de Grenelle
5 rue de la Croix-Nivert
75015 Paris
métro Cambronne

Participation aux frais 5 €uros
donnant droit à un billet de tombola
dont le premier lot est un billet d'avion :
Paris - Athènes - Paris

De nombreuses animations sont déjà prévues, entre autres : Partage de la Vassilopita, Chorale de Phonie-Graphie, tirage de la Tombola, musique grecque, groupes de danse, marionnettes et plein d'autres surprises.

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet. Vous pouvez aussi faire partie de l'organisation de cette manifestation en appelant le 01 49 29 05 32.

Ceux qui ne connaissent pas la salle, peuvent la découvrir sur www.grand-rental.com.



Sur notre site internet, www.phonie-graphie.org, vous trouverez **l'historique de la Vassilopita**.

Demander dès maintenant vos billets de Tombola à vos professeurs ou à la permanence de l'Association.

CALENDRIER

2^e trimestre 7 janvier - 29 mars

3^e trimestre 31 mars - 28 juin

VACANCES

du 3 au 8 mars

et du 21 avril au 3 mai inclus

NOUVELLE SESSION POUR DÉBUTANTS :

À PARTIR DU 13 FÉVRIER 18H30-21H00



PROGRAMME DES COURS

1. mardi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
2. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
3. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
4. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
5. jeudi 16h00-18h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

CHORALE

Joignez vos voix à la sienne lors des répétitions qui ont lieu tous les mercredis de 18h30 à 20h30.



ATELIERS

- 1- ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 15-03/30-03
- 2 - ΘΕΛΕΙΣ ΝΑ ΠΑΜΕ ΚΑΠΟΥ ΑΠΟΥΣΕ; 16-03/29-03
- 3 - ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΜΕ ΜΑΡΙΟΝΕΤΕΣ 15-03/ 30-03
- 4 - ΕΝΑ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΜΑΣ 3-02/15-03
- 5 - ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ 10-02 /22-03
- 6 & 7 - ΑΚΟΥΓΟΝΤΑΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ 02-02/ 23-03

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours).

RAPPEL

Il existe plusieurs formules pour la prise en charge des cours par la formation continue. Pour en profiter, renseignez-vous auprès du service adéquat de votre entreprise. C'est dans notre intérêt à tous.